

L'arrivée de Talthbios, messenger de malheur

ΤΑΛΘΥΒΙΟΣ

Ποῦ τὴν ἄνασσαν δὴ ποτ' οὔσαν Ἰλίου
Ἐκάβην ἂν ἐξεύροισι, Τρωάδες κόραι; 485

ΧΟΡΟΣ

Αὐτὴ πέλας σου νῶτ' ἔχουσ' ἐπὶ χθονί,
Ταλθύβιε, κεῖται ξυγκεκλημένη πέπλοις.

ΤΑΛΘΥΒΙΟΣ

ὦ Ζεῦ, τί λέξω; πότερά σ' ἀνθρώπους ὄραῖν;
ἢ δόξαν ἄλλως τήνδε κεκτῆσθαι μάτην
[ψευδῆ, δοκοῦντας δαιμόνων εἶναι γένος], 490
τύχην δὲ πάντα τὰν βροτοῖς ἐπισκοπεῖν;

Οὐχ ἦδ' ἄνασσα τῶν πολυχρύσων Φρυγῶν,
οὐχ ἦδε Πριάμου τοῦ μέγ' ὀλβίου δάμαρ;
Καὶ νῦν πόλις μὲν πᾶσ' ἀνέστηκεν δορί,
αὐτὴ δὲ δούλη γραῦς ἄπαις ἐπὶ χθονί 495
κεῖται, κόνει φύρουσα δύστηνον κᾶρα.

Φεῦ φεῦ· γέρον μὲν εἰμ', ὅμως δέ μοι θανεῖν
εἶη πρὶν αἰσχρᾶ περιπεσεῖν τύχη τινί.
Ἄνιστάσ', ὦ δύστηνε, καὶ μετάρσιον
πλευρὰν ἔπαιρε καὶ τὸ πάλλευκον κᾶρα. 500

ἘΚΑΒΗ

Ἔα· τίς οὗτος σῶμα τοῦμὸν οὐκ ἐῖ
κεῖσθαι; Τί κινεῖς μ', ὅστις εἶ, λυπουμένην;

ΤΑΛΘΥΒΙΟΣ

Ταλθύβιος ἦκω Δαναϊδῶν ὑπηρέτης,
Ἀγαμέμνονος πέμψαντος, ὦ γύναι, μέτα.

ἘΚΑΒΗ

ὦ φίλτατ', ἄρα κᾶμ' ἐπισφάξαι τάφω
δοκοῦν Ἀχαιοῖς ἦλθες; ὡς φίλ' ἂν λέγοις. 505
Σπεύδωμεν, ἐγκονῶμεν· ἡγοῦ μοι, γέρον.

ΤΑΛΘΥΒΙΟΣ

Σὴν παῖδα κατθανοῦσαν ὡς θάψης, γύναι,
ἦκω μεταστείχων σε· πέμπουσιν δέ με
δισσοί τ' Ἄτρεῖδαι καὶ λεῶς Ἀχαιικός. 510

ἘΚΑΒΗ

Οἴμοι, τί λέξεις; οὐκ ἄρ' ὡς θανομένους
μετῆλθες ἡμᾶς, ἀλλὰ σημανῶν κακά;
Ὅλωλας, ὦ παῖ, μητρὸς ἀρπασθεῖσ' ἀπο·
ἡμεῖς δ' ἄτεκνοι τοῦπι σ'· ὦ τάλαιν' ἐγώ. 515
Πῶς καὶ νιν ἐξεπράξατ'; ἄρ' αἰδοῦμενοι;
ἢ πρὸς τὸ δεινὸν ἦλθες· ὡς ἐχθρὰν, γέρον,
κτείνοντες; εἰπέ, καίπερ οὐ λέξων φίλα.

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

Ταλθύβιος, ου (ὁ) : Talthybios

ποῦ : où (sans mvτ) ? ποῦ... δὴ : où donc?

ἄνασσα,ας (ἡ) : la reine

ποτε : un jour

ὄν, ὄντος, οὔσα, οὔσης, ὄν, ὄντος : étant, qui est (part pr du verbe εἶμι : être

Ἴλιον,ου (τό) : Ilion, Troie

485

ἄν : particule conditionnelle (ne se traduit pas)

ἔξ-ευρίσκω, -ευρήσω, -εὔρον, -ηύρεκα : parvenir à trouver, trouver

Τρωάς,αδος : de Troade, de Troie, troyen

κόρη,ης (ἡ) : la jeune fille, la fille

οὗτος, αὐτή, τοῦτο : pr. : celui-ci, celle-ci, ceci ; adj. : ce, cette

πέλας +G : près de

σύ, σε, σου, σοι : toi, tu

νῶτον,ου (τό) : le dos (pl poét)

ἔχω : tenir, avoir

ἐπί + D : près de, sur

χθών, χθονός (ἡ) : la terre, le sol

κειμαι : gésir, être couché, être

ξυγ-κλείω : enfermer, lier étroitement, envelopper

πέπλος,ου (ὁ) : le péplos, le voile

Ζεύς, Διός (ὁ) : Zeus

τίς, τίς, τί : pr. qui ? que ? ; adj. quel ? quelle ? (toujours accentué)

λέγω, ἐρῶ/λέξω, εἶπον/ἔλεξα, εἶρηκα : dire (λέξω : subj délibératif)

ὄραω,ῶ, ὄψομαι, εἶδον, ἑώρακα/ἑώρακα : voir (prop infinitive amenée par λέξω)

πότερα ... ἢ ... ; : est-ce que... ou bien est-ce que... ?

ἄνθρωπος,ου (ὁ) : l'homme, l'être humain

δόξα,ης (ἡ) : l'opinion, la croyance ; la réputation

ἄλλως : autrement , autrement qu'il ne faut, en vain

μάτην : en vain

κτάομαι, κτήσομαι, ἐκτησάμην, κέκτημαι : acquérir (pft : posséder) (sujet σε)

490

ψευδής,ής,ές : mensonger, trompeur, fallacieux (s e ἐστι)

δοκέω : 1) sembler ; + D : sembler bon à ; δοκεῖ μοι : il me semble bon, je décide; 2) penser, croire, se figurer (s e ἀνθρώπους)

δαίμων, δαίμονος (ὁ) : la divinité

γένος,ους (τό) : la race, l'espèce

τύχη,ης (ἡ) : le hasard ; et, selon le contexte, bonheur, malheur

δέ : mais, d'autre part, et, alors

πᾶς, πᾶσα, πᾶν : tout, chaque

τάν = τὰ ἐν ... (hellénisme)

βροτός,οῦ (ὁ) : le mortel, l'être humain (τάν βροτοῖς : litt. Les choses chez les mortels, d'où : les affaires des mortels, l'existence des mortels...etc.)

ἐπι-σκοπέω,ῶ : observer, examiner, inspecter

οὐ, οὐκ, οὐχ : non ; ne ... pas (s e ἐστιν)

ὄδε, ἦδε, τόδε : pr : celui-ci,celle-ci, ceci (que je désigne, souvent, au théâtre) ; adj. ce , cette

πολύ-χρυσος,ος,ον : abondant en or, gorgé d'or, opulent

Φρύξ, Φρυγός (ὁ) : le Phrygien

Πρίαμος,ου (ὁ) : Priam

μεγά : neutre adverbial : grandement, très

ὄλβιος,α,ον : fortuné, heureux, riche, prospère

δάμαρ, δάμαρτος (ἡ) : l'épouse

καί : et, même, aussi

νῦν : maintenant (attention à l'accentuation !)

πόλις, εως (ἤ) : la cité

μέν ... δέ ... : d'une part ... d'autre part..., d'un côté ... de l'autre...

ἀν-ίστημι (ἀνέστηκα : pft à sens intransitif) : faire se lever, relever ; faire émigrer ; sens intransitif : se relever ; se lever pour partir, être forcé d'émigrer, être dépeuplé, être dévasté.

δόρυ, ατος (τό) (D δορί) : la lance, la force armée

495

αὐτός,ή,ό : moi-même, toi-même , lui ou elle-même

δούλη,ης (ή) : esclave

γραιῦς, γραιός (ή) : la vieille femme, la vieille

ἄ-παις, ἄπαιδος : sans enfants, privée d'enfants

κόνις, εως (ή) : la poussière

φύρω : mêler, mélanger, détremper, souiller

δύστηνος,ος,ον : malheureux, misérable, infortuné, lamentable

φεῦ : hélas !

γέρον,οντος (ό) : vieillard, vieux

ὅμως : pourtant, mais

ἐστί μοι + inf : il m'est donné de, il m'est possible de

θνήσκω, θανοῦμαι, ἔθανον, τέθνηκα : mourir

πρίν + inf : avant de

αἰσχρός,ά,όν : honteux, infâme, indigne

περι-πίπτω, -πεσοῦμαι, -έπεσον, -πέπτωκα : se jeter sur, tomber sur, verser dans, sombrer dans

κάρα (τό) : la tête

ἀν-ίσταμαι : se relever (ἀνίστασο : 2^{ème} p impératif pr)

μετάρσιος,ος,ον : qui se redresse, qui jaillit, qui est en l'air (l'adjectif marque le résultat de l'action verbale)

500

πλευρά,ᾱς (ή) : le flanc

ἐπ-αίρω : lever, relever, redresser

πάλ-λευκος,ος,ον : tout blanc

ἔάω,ῶ : laisser, laisser aller

σῶμα,ατος (τό) : le corps

τούμόν = τὸ ἐμόν

ἐμός,ἐμή, ἐμόν : mon, ma

τί : pourquoi ?

κινέω,ῶ : secouer, agiter, remuer, bouger ; troubler

ἐγώ, με, μου, μοι : moi, je

ὅς-τις,ή-τις, ὅ-τι : qui que ce soit qui (relatif indéfini)

λυπέω,ῶ : causer du chagrin, chagriner, affliger

ἤκω : être arrivé, être là ; venir, arriver

Δαναΐδαι,ῶν (οί) : descendants de Danaos, Argiens, Grecs

ὑπηρέτης ου (ό) : le serviteur, celui qui est aux ordres de

Ἀγαμέμνων, ονος (ό) : Agamemnon

μετα-πέμπω, πέμπω, ἔπεμψα, πέπομφο : envoyer vers, mander (tmèse)

γυνή, γυναικός (ή) (V sg γύναι) : femme

505

φίλτατος,η,ον : très cher, très grand ami (superlatif de φίλος,η,ον : cher, ami)

ἄρα; : est-ce que ?

κάμ' = καὶ ἔμε (crase avec l'A éolien de ἐγώ)

ἐπι-σφάζω +A +D : égorger qqn sur qqch

τάφος,ου (ό) : le tombeau, la tombe

δοκοῦν : accusatif absolu : « parce qu'il semble bon... »

Ἀχαιοί,ῶν (οί) : les Achéens

ἔρχομαι, ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα : venir

ὡς : ainsi, alors

σπεύδω : se hâter, se presser, se dépêcher

ἐγ-κονέω, ᾧ : faire voler la poussière, faire diligence, se hâter

ἡγέομαι, οὔμαι : + D : marcher devant, conduire ; penser

σός, σή, σόν : ton, ta

παῖς, παιδός (ὁ, ἡ) : enfant

κατθανών, οὔσα, ὄν : mort (part aor de κατα-θνήσκω)

ὡς + subj : pour que, afin que, pour

θάπτω : rendre les honneurs funèbres (ensevelir, ou brûler...)

μετα-στείχω : courir après, se mettre en quête de, courir à la recherche de

πέμπω, πέμψω, ἔπεμψα, πέπομφα : envoyer vers, mander

510

δισσός, ἡ, ὄν : double ; au pl. : les deux

Ἄτρεϊδης ου (ὁ) : Atride, fils d'Atrée

λεώς, ὡ (ὁ) : le peuple, l'armée

Ἀχαιικός, ου : achéen

οἱ-μοι : hélas ! Pauvre de moi !

ἄρα : donc (attention à l'accentuation !)

ὡς + participe futur : dans l'espoir que, dans le but de

μετ-έρχομαι, -ελεύσομαι, -ἦλθον, -ελήλυθα : venir à la recherche de, venir chercher

ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν : nous

σημαίνω : marquer d'un signe, signifier

κακόν, οὔ (τό) : le mal, le malheur

ὄλλυμι, ὄλω, ὄλεσα, λώλεκα : périr, mourir de mort violente

μήτηρ, μητρός (ἡ) : la mère

ἄρπάζομαι, ἄρπασθήσομαι, ἡρπάζην, ἡρπασμαι : enlever de force, arracher

ἄπο : préposition post-posée, d'où l'accentuation

ἀπό + G : loin de, de

ἄ-τεκνος, ος, ον : qui n'a pas d'enfants, sans enfant

τοῦπί = τὸ ἐπί; τὸ ἐπί σε : en ce qui te concerne, pour ce qui est de toi (hellénisme)

τάλας, τάλαινα, τάλαν : malheureux

515

πῶς : comment ?

νιν : A. invariable : = αὐτήν

αὐτόν, αὐτήν, αὐτό : pr de rappel

ἐκ-πράσσω, -πράξω, -έπραξα, -πέπραχα : en finir avec, exécuter, achever

αἰδέομαι, οὔμαι : respecter le malheur de, avoir égard pour la douleur de

πρός + A : vers

δεινός, ἡ, ὄν : terrible, horrible, indigne

ὡς + participe : dans l'idée de, avec la pensée que

ἐχθρός, ἄ, ὄν : ennemi, odieux, haïssable

κτείνω, κτενῶ, ἔκτεινα, ἔκτονα : tuer, massacrer

καίπερ + part : quoique, bien que, même si

Vocabulaire alphabétique :

Ἀγαμέμνων, ονος (ὁ) : Agamemnon
αἰδέομαι, οὔμαι : respecter le malheur de, avoir égard pour la douleur de
αἰσχρός, ἄ, ὄν : honteux, infâme, indigne
ἄλλως : autrement , autrement qu'il ne faut, en vain
ἄν : particule conditionnelle (ne se traduit pas)
ἄνασσα, ας (ἡ) : la reine
ἄνθρωπος, ου (ὁ) : l'homme, l'être humain
ἀν-ίσταμαι : se relever
ἀν-ίστημι (ἀνέστηκα : pft à sens intransitif) : faire se lever, relever ; faire émigrer ; sens intransitif : se relever ; se lever pour partir, être forcé d'émigrer, être dépeuplé, être dévasté.
ἄ-παις, ἄπαιδος : sans enfants, privé d'enfants
ἄπο : préposition post-posée, d'où l'accentuation
ἀπό + G : loin de, de
ἄρα : donc (attention à l'accentuation !)
ἄρα; : est-ce que ?
ἀρπάζομαι, ἀρπασθήσομαι, ἡρπάσθην, ἡρπασμαι : enlever de force, arracher
ἄ-τεκνος, ος, ον : qui n'a pas d'enfants, sans enfant
Ἄτρεΐδης ου (ὁ) : Atride, fils d'Atrée
αὐτόν, αὐτήν, αὐτό : pr de rappel
αὐτός, ἡ, ὁ : moi-même, toi-même , lui ou elle-même
Ἀχαιικός, ου : achéen
Ἀχαιοί, ὦν (οἱ) : les Achéens
βροτός, οὔ (ὁ) : le mortel, l'être humain (τὰν βροτοῖς : litt. Les choses chez les mortels, d'où : les affaires des mortels, l'existence des mortels...etc.)
γένος, ους (τό) : la race, l'espèce
γέρων, οντος (ὁ) : vieillard, vieux
γραιῦς, γραιός (ἡ) : la vieille femme, la vieille
γυνή, γυναικός (ἡ) (V sg γύνη) : femme
δαίμων, δαίμονος (ὁ) : la divinité
δάμαρ, δάμαρτος (ἡ) : l'épouse
Δαναΐδαι, ὦν (οἱ) : descendants de Danaos, Argiens, Grecs
δέ : mais, d'autre part, et, alors
δεινός, ἡ, ὄν : terrible, horrible, indigne
δισσός, ἡ, ὄν : double ; au pl. : les deux
δοκέω : 1) sembler ; + D : sembler bon à ; δοκεῖ μοι : il me semble bon, je décide; 2) penser, croire, se figurer
δόξα, ης (ἡ) : l'opinion, la croyance ; la réputation
δόρυ, ατος (τό) (D δορί) : la lance, la force armée
δούλη, ης (ἡ) : esclave
δύστηνος, ος, ον : malheureux, misérable, infortuné, lamentable
ἐάω, ὦ : laisser, laisser aller
ἐγ-κονέω, ὦ : faire voler la poussière, faire diligence, se hâter
ἐγώ, με, μου, μοι : moi, je
εἶμι : être (part pr ὦν, ὄντος, οὔσα, οὔσης, ὄν, ὄντος) ἐστὶ μοι + inf : il m'est donné de, il m'est possible de
ἐκ-πράσσω, -πράξω, -έπραξα, -πέπραχα : en finir avec, exécuter, achever
ἐμός, ἐμή, ἐμόν : mon, ma
ἐξ-ευρίσκω, -ευρήσω, -εὔρω, -ήυρεκα : parvenir à trouver, trouver
ἐπ-αίρω : lever, relever, redresser
ἐπί + D : près de, sur
ἐπι-σκοπέω, ὦ : observer, examiner, inspecter
ἐπι-σφάζω +A +D : égorger qqh sur qqch
ἔρχομαι, ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα : venir

ἐχθρός, ἄ, ὄν : ennemi, odieux, haïssable
 ἔχω : tenir, avoir
 Ζεὺς, Διὸς (ὁ) : Zeus
 ἡγέομαι, οὔμαι : + D : marcher devant, conduire ; penser
 ἦκω : être arrivé, être là ; venir, arriver
 ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν : nous
 θάπτω : rendre les honneurs funèbres (ensevelir, ou brûler...)
 θνήσκω, θανοῦμαι, ἔθανον, τέθνηκα : mourir
 Ἴλιον, ου (τό) : Ilium, Troie
 καί : et, même, aussi
 καίπερ + part : quoique, bien que, même si
 κακόν, οὔ (τό) : le mal, le malheur
 καὶ μὲν = καὶ ἔμε (crase avec l'A éolien de ἐγώ)
 κάρα (τό) : la tête
 καταθανών, οὔσα, ὄν : mort (part aor de κατα-θνήσκω)
 κεῖμαι : gésir, être couché, être
 κινέω, ᾧ : secouer, agiter, remuer, bouger ; troubler
 κόνις, εως (ῆ) : la poussière
 κόρη, ης (ῆ) : la jeune fille, la fille
 κτάομαι, κτήσομαι, ἐκτησάμην, κέκτημαι : acquérir (pft : posséder)
 κτείνω, κτενῶ, ἔκτεινα, ἔκτονα : tuer, massacrer
 λέγω, ἐρῶ/λέξω, εἶπον/ἔλεξα, εἶρηκα : dire
 λεώς, ὡ (ὁ) : le peuple, l'armée
 λυπέω, ᾧ : causer du chagrin, chagriner, affliger
 μάτην : en vain
 μεγάλη : neutre adverbial : grandement, très
 μέν ... δέ ... : d'une part ... d'autre part..., d'un côté ... de l'autre...
 μετα-πέμπω, πέμψω, ἔπεμψα, πέπομφο : envoyer vers, mander
 μετάρσιος, ος, ον : qui se redresse, qui jaillit, qui est en l'air
 μετα-στείχω : courir après, se mettre en quête de, courir à la recherche de
 μετ-έρχομαι, -ελεύσομαι, -ἦλθον, -ελήλυθα : venir à la recherche de, venir chercher
 μήτηρ, μητρὸς (ῆ) : la mère
 νιν : A. invariable : = αὐτήν
 νῦν : maintenant (attention à l'accentuation !)
 νῶτον, ου (τό) : le dos
 ξυγ-κλείω : enfermer, lier étroitement, envelopper
 ὅδε, ἧδε, τόδε : pr : celui-ci, celle-ci, ceci (que je désigne, souvent, au théâtre) ; adj. ce , cette
 οἶ-μοι : hélas ! pauvre de moi !
 ὀλβιος, α, ον : fortuné, heureux, riche, prospère
 ὀλλυμι, ὀλῶ, ὄλεσα, λώλεκα : périr, mourir de mort violente
 ὅμως : pourtant, mais
 ὀράω, ᾧ, ὄψομαι, εἶδον, ἑώρακα/ἑώρακα : voir
 ὅς-τις, ἧ-τις, ὅ-τι : qui que ce soit qui (relatif indéfini)
 οὐ, οὐκ, οὐχ : non ; ne ... pas
 οὗτος, αὐτή, τοῦτο : pr : celui-ci, celle-ci, ceci ; adj. : ce, cette
 παῖς, παιδός (ὁ, ῆ) : enfant
 πάλ-λευκος, ος, ον : tout blanc
 πᾶς, πᾶσα, πᾶν : tout, chaque
 πέλας + G : près de
 πέμπω, πέμψω, ἔπεμψα, πέπομφο : envoyer vers, mander
 πέπλος, ου (ὁ) : le péplos, le voile
 περι-πίπτω, -πεσοῦμαι, -έπεσον, -πέπτωκα : se jeter sur, tomber sur, verser dans, sombrer dans
 πλευρά, ᾧς (ῆ) : le flanc
 πόλις, εως (ῆ) : la cité

πολύ-χρυσος,ος,ον : *abondant en or, gorgé d'or, opulent*

ποτε : *un jour*

πότερα ... ἢ ... ; : *est-ce que... ou bien est-ce que... ?*

ποῦ : *où (sans mvτ) ? ποῦ... δῆ : où donc?*

Πριάμος,ου (ὁ) : *Priam*

πρὶν + inf : *avant de*

πρός + A : *vers*

πῶς : *comment ?*

σημαίνω : *marquer d'un signe, signifier*

σός,σῆ, σόν : *ton, ta*

σπεύδω : *se hâter, se presser, se dépêcher*

σύ, σε, σου, σοι : *toi, tu*

σῶμα,ατος (τό) : *le corps*

τάλας, τάλαινα, τάλαν : *malheureux*

Ταλθύβιος, ου (ὁ) : *Talthybios*

τάν = τὰ ἐν ... (hellénisme)

τάφος,ου (ὁ) : *le tombeau, la tombe*

τί : *pourquoi ?*

τίς, τίς, τί : *pr. qui ? que ? ; adj . quel ? quelle ? (toujours accentué)*

τούμόν = τὸ ἐμόν

τούπί = τὸ ἐπί; τὸ ἐπί σε : *en ce qui te concerne, pour ce qui est de toi (hellénisme)*

Τρωάς,αδος : *de Troade, de Troie, troyen*

τύχη,ης (ῆ) : *le hasard ; et, selon le contexte, bonheur, malheur*

ὑπηρέτης ου (ὁ) : *le serviteur, celui qui est aux ordres de*

φεῦ : *hélas !*

φίλος,η,ον : *cher, ami (superlatif φίλτατος,η,ον : très cher, très grand ami de)*

Φρύξ, Φρυγός (ὁ) : *le Phrygien*

φύρω : *mêler, mélanger, détremper, souiller*

χθών, χθονός (ῆ) : *la terre, le sol*

ψευδής,ής,ές : *mensonger, trompeur, fallacieux*

ὥς : *ainsi, alors*

ὥς + participe : *dans l'idée de, avec la pensée que*

ὥς + participe futur: *dans l'espoir que, dans le but de*

ὥς + subj : *pour que, afin que, pour*

Vocabulaire par ordre de fréquence :

Fréquence 1 :

αἰσχρός, ἄ, ὄν : honteux, infâme, indigne
ἄν : particule conditionnelle (ne se traduit pas)
ἄνθρωπος, οὐ (ὁ) : l'homme, l'être humain
ἀπό + G : loin de, de
ἄρα : donc (attention à l'accentuation !)
ἄρα; : est-ce que ?
αὐτόν, αὐτήν, αὐτό : pr de rappel
αὐτός, ἡ, ὅ : moi-même, toi-même, lui ou elle-même
βροτός, οὐ (ὁ) : le mortel, l'être humain (τὰν βροτοῖς : litt. Les choses chez les mortels, d'où : les affaires des mortels, l'existence des mortels...etc.)
γένος, οὐς (τό) : la race, l'espèce
γυνή, γυναικός (ἡ) (V sg γύναι) : femme
δέ : mais, d'autre part, et, alors
δεινός, ἡ, ὄν : terrible, horrible, indigne
δοκέω : 1) sembler ; + D : sembler bon à ; δοκεῖ μοι : il me semble bon, je décide; 2) penser, croire, se figurer
δόξα, ἡς (ἡ) : l'opinion, la croyance ; la réputation
ἔάω, ᾧ : laisser, laisser aller
ἐγώ, με, μου, μοι : moi, je
εἶμι : être (part pr ὄν, ὄντος, οὔσα, οὔσης, ὄν, ὄντος) ἐστὶ μοι + inf : il m'est donné de, il m'est possible de
ἐμός, ἐμή, ἐμόν : mon, ma
ἐπί + D : près de, sur
ἔρχομαι, ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα : venir
ἐχθρός, ἄ, ὄν : ennemi, odieux, haïssable
ἔχω : tenir, avoir
Ζεύς, Διός (ὁ) : Zeus
ἡγέομαι, οὔμαι : + D : marcher devant, conduire ; penser
ἦκω : être arrivé, être là ; venir, arriver
ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν : nous
καί : et, même, aussi
κακόν, οὐ (τό) : le mal, le malheur
κεῖμαι : gésir, être couché, être
κόρη, ἡς (ἡ) : la jeune fille, la fille
κτάομαι, κτήσομαι, ἐκτησάμην, κέκτημαι : acquérir (pft : posséder)
κτείνω, κτενῶ, ἔκτεινα, ἔκτονα : tuer, massacrer
λέγω, ἐρῶ/λέξω, εἶπον/ἔλεξα, εἶρηκα : dire
μεγά : neutre adverbial : grandement, très
μέν ... δέ ... : d'une part ... d'autre part..., d'un côté ... de l'autre...
μήτηρ, μητρός (ἡ) : la mère
νιν : A. invariable : = αὐτήν
νῦν : maintenant (attention à l'accentuation !)
ὄδε, ἧδε, τόδε : pr : celui-ci, celle-ci, ceci (que je désigne, souvent, au théâtre) ; adj. ce, cette
ὅμως : pourtant, mais
ὄραω, ᾧ, ὄψομαι, εἶδον, ἑώρακα/ἑώρακα : voir
ὅς-τις, ἧ-τις, ὅ-τι : qui que ce soit qui (relatif indéfini)
οὐ, οὐκ, οὐχ : non ; ne ... pas
οὔτος, αὕτη, τοὔτο : pr : celui-ci, celle-ci, ceci ; adj. : ce, cette
παῖς, παιδός (ὁ, ἡ) : enfant
πᾶς, πᾶσα, πᾶν : tout, chaque
πέμπω, πέμψω, ἔπεμψα, πέπομφα : envoyer vers, mander
πόλις, εως (ἡ) : la cité

ποτε : un jour

πότεια ... ἤ ... ; : est-ce que... ou bien est-ce que... ?

πρὶν + inf : avant de

πρὸς + A : vers

πῶς : comment ?

σός,σή, σόν : ton, ta

σύ, σε, σου, σοι : toi, tu

σῶμα,ατος (τό) : le corps

τάλας, τάλαινα, τάλαν : malheureux

τί : pourquoι ?

τίς, τίς, τί : pr. qui ? que ? ; adj . quel ? quelle ? (toujours accentué)

τύχη,ης (ή) : le hasard ; et, selon le contexte, bonheur, malheur

φίλος,η,ον : cher, ami (superlatif φίλτατος,η,ον : très cher, très grand ami de)

χθών, χθονός (ή) : la terre, le sol

ψευδής,ής,ές : mensonger, trompeur, fallacieux

ὥς : ainsi, alors

ὥς + participe : dans l'idée de, avec la pensée que

ὥς + participe futur: dans l'espoir que, dans le but de

ὥς + subj : pour que, afin que, pour

Fréquence 2 :

ἄλλως : autrement , autrement qu'il ne faut, en vain

ἀν-ίσταμαι : se relever

ἀν-ίστημι (ἀνέστηκα : pft à sens intransitif) : faire se lever, relever ; faire émigrer ; sens intransitif : se relever ; se lever pour partir, être forcé d'émigrer, être dépeuplé, être dévasté.

γέρον,οντος (ό) : vieillard, vieux

δαίμων, δαίμονος (ό) : la divinité

δάμαρ, δάμαρτος (ή) : l'épouse

δόρυ, ατος (τό) (D δορί) : la lance, la force armée

δύστηνος,ος,ον : malheureux, misérable, infortuné, lamentable

δάπτω : rendre les honneurs funèbres (ensevelir, ou brûler...)

κάρα (τό) : la tête

κατθανών,οῦσα,όν : mort (part aor de κατα-θνήσκω)

λυπέω,ῶ : causer du chagrin, chagriner, affliger

οἶ-μοι : hélas ! pauvre de moi !

πέλας +G : près de

πέπλος,ου (ό) : le péplos, le voile

ποῦ : où (sans mvτ) ? ποῦ... δῆ : où donc?

σημαίνω : marquer d'un signe, signifier

τάφος,ου (ό) : le tombeau, la tombe

φεῦ : hélas !

Fréquence 3 :

ἄ-παις, ἄπαιδος : sans enfants, privé d'enfants

ἀρπάσσομαι, ἀρπασθήσομαι, ἤρπασθην, ἤρπασμαι : enlever de force, arracher

εἶξ-ευρίσκω, -ευρήσω, -εὔρον, -ηύρεκα : parvenir à trouver, trouver

ἐπ-αίρω : lever, relever, redresser

καίπερ + part : quoique, bien que, même si

κινέω,ῶ : secouer, agiter, remuer, bouger ; troubler

μάτην : en vain

περι-πίπτω, -πεσοῦμαι, -έπεσον, -πέπτωκα : se jeter sur, tomber sur, verser dans, sombrer dans

σπεύδω : se hâter, se presser, se dépêcher

Fréquence 4 :

αἰδέομαι,οῦμαι : respecter le malheur de, avoir égard pour la douleur de

δισσός,ή,όν : double ; au pl. : les deux

δούλη,ης (ή) : esclave

μετα-πέμπω, πέμπω, ἔπειψα, πέπομα : envoyer vers, mander

νότον,ου (τό) : le dos

ὄλβιος,α,ον : fortuné, heureux, riche, prospère

Ne pas apprendre :

Ἀγαμέμνων, ονος (ό) : Agamemnon

ἄνασσα,ας (ή) : la reine

ἄπο : préposition post-posée, d'où l'accentuation

ἄ-τεκνος,ος,ον : qui n'a pas d'enfants, sans enfant

Ἀτρεΐδης ου (ό) : Atride, fils d'Atrée

Ἀχαιικός,ου : achéen

Ἀχαιοί,ων (οί) : les Achéens

γραῦς, γραός (ή) : la vieille femme, la vieille

Δαναΐδαι,ων (οί) : descendants de Danaos, Argiens, Grecs

ἐγ-κονέω,ῶ : faire voler la poussière, faire diligence, se hâter

ἐκ-πράσσω, -πράξω, -έπραξα,-πέπραχα : en finir avec, exécuter, achever

ἐπι-σκοπέω,ῶ : observer, examiner, inspecter

ἐπι-σφάζω +A +D : égorger qqn sur qqch

θνήσκω, θανοῦμαι, ἔθανον, τέθνηκα : mourir

Ἴλιον,ου (τό) : Iliou, Troie

καίμ' = καί ἔμε (crase avec l'A éolien de ἐγώ)

κόνις, εως (ή) : la poussière

λεώς, ώ (ό) : le peuple, l'armée

μετάρσιος,ος,ον : qui se redresse, qui jaillit, qui est en l'air

μετα-στείχω : courir après, se mettre en quête de, courir à la recherche de

μετ-έρχομαι,-ελεύσομαι,-ἦλθον,-ελήλυθα : venir à la recherche de, venir chercher

ξηγ-κλείω : enfermer, lier étroitement, envelopper

ὄλλυμι, ὄλλω, ὄλεσα,λώλεκα : périr, mourir de mort violente

πάλλ-λευκος,ος,ον : tout blanc

πλευρά,ας (ή) : le flanc

πολύ-χρυσος,ος,ον : abondant en or, gorgé d'or, opulent

Πρίαμος,ου (ό) : Priam

Ταλθύβιος, ου (ό) : Talthybios

τάν = τὰ ἐν ... (hellénisme)

τούμόν = τὸ ἐμόν

τούπί = τὸ ἐπί; τὸ ἐπί σε : en ce qui te concerne, pour ce qui est de toi (hellénisme)

Τρωάς,αδος : de Troade, de Troie, troyen

ὑπηρέτης ου (ό) : le serviteur, celui qui est aux ordres de

Φρύξ, Φρυγός (ό) : le Phrygien

φύρω : mêler, mélanger, détrempier, souiller

Traduction au plus près du texte : 0484 0517 Episode 2 (I)

ΤΑΛΘΥΒΙΟΣ

Ποῦ τὴν ἄνασσαν δὴ ποτ' οὔσαν Ἰλίου
Ἐκάβην ἂν ἐξεύροισι, Τρωάδες κόραι;

485

Où donc, celle qui était naguère reine d'Ilion,

Hécube, pourrais-je parvenir à la trouver, filles de Troade ?

485

ΧΟΡΟΣ

Αὕτη πέλας σου νῶπ' ἔχουσ' ἐπὶ χθονί,
Ταλθύβιε, κεῖται ξυγκεκλημένη πέπλοις.

Celle-ci, près de toi, avec son dos sur le sol,

Talthybios, gît, complètement enveloppée par ses voiles.

ΤΑΛΘΥΒΙΟΣ

Ἦ Ζεῦ, τί λέξω; πότερά σ' ἀνθρώπους ὄραῖν;
ἢ δόξαν ἄλλως τήνδε κεκτηῖσθαι μάτην
[ψευδῆ, δοκοῦντας δαιμόνων εἶναι γένος],
τύχην δὲ πάντα τῶν βροτοῖς ἐπισκοπεῖν;
Οὐχ ἦδ' ἄνασσα τῶν πολυχρύσων Φρυγῶν,
οὐχ ἦδε Πριάμου τοῦ μέγ' ὀλβίου δάμαρ;

490

Ô Zeus, que dire ? Est-ce que <je vais dire que> tu vois les hommes ?

Ou bien que tu possède cette réputation autrement qu'il ne faut, en vain ?

[c'est mensonger, le fait que <les hommes> croient (δοκοῦντας) qu'existe une race des divinités],

Et que <c'est> le hasard <qui> surveille toutes les affaires chez les mortels ?

N'est-ce pas là (οὐχ ἦδε) la reine des Phrygiens gorgés d'or,

N'est-ce pas là l'épouse du très prospère Priam ?

Καὶ νῦν πόλις μὲν πᾶσ' ἀνέστηκεν δορί,
αὕτη δὲ δούλη γραῦς ἄπαις ἐπὶ χθονί
κεῖται, κόνει φύρουσα δύστηνον κάρα.

495

Φεῦ φεῦ· γέρον μὲν εἰμ', ὅμως δέ μοι θανεῖν
εἴη πρὶν αἰσχρᾷ περιπεσεῖν τύχη τινί.

Ἀνίστασ', ὦ δύστηνε, καὶ μετάρσιον
πλευρὰν ἔπαιρε καὶ τὸ πάλλευκον κάρα.

500

Et maintenant, d'une part sa cité tout entière est dévastée par la force des armes,

D'autre part elle-même, esclave, vieille femme sans enfants, sur le sol

495

Gît, souillant de poussière sa tête misérable.

Hélas ! hélas ! certes (μὲν) je suis <déjà> un vieillard, mais pourtant qu'il me soit donné de (μοι ... εἴη) mourir

avant de sombrer dans un indigne malheur, quel qu'il soit (τινί) !

Redresse-toi, malheureuse, et ton flanc (πλευρὰν), pour le relever (μετάρσιον),

Tire-le vers le haut, ainsi que ta tête toute blanche.

500

ἘΚΑΒΗ

Ἦε· τίς οὔτος σῶμα τοῦμὸν οὐκ ἐᾷ
κεῖσθαι; Τί κινεῖς μ', ὅστις εἶ, λυπουμένην;

Laisse ! quel est cet homme qui ne laisse pas mon corps

En repos (reposer) ? Pourquoi me remues-tu, qui que tu sois, moi qui suis dans le chagrin ?

ΤΑΛΘΥΒΙΟΣ

Ταλθύβιος ἦκω Δαναϊδῶν ὑπηρέτης,
Ἀγαμέμνονος πέμψαντος, ὦ γύναι, μέτα.

<Je suis> Talthybios, <qui> viens comme serviteur des fils de Danaos,

Car Agamemnon m'a envoyé <te> chercher, femme.

ἘΚΑΒΗ

Ἦ φίλτατ', ἄρα κάμ' ἐπισφάξαι τάφω
δοκοῦν Ἀχαιοῖς ἧλθε; ὡς φίλ' ἂν λέγοις.
Σπεύδωμεν, ἐγκονῶμεν ἡγοῦ μοι, γέρον.

505

Ô très cher ami, est-ce que tu viens (ἤλθες) parce que les Achéens ont décidé (δοκοῦν Ἀχαιοῖς)
De m'égorger moi aussi sur la tombe (κάμ' ἐπισφάξαι τάφῳ) ? Alors, tu dirais des choses chères <à
mon coeur>.

Hâtons-nous, faisons voler la poussière ; conduis-moi, vieillard.

ΤΑΛΘΥΒΙΟΣ

Σὴν παῖδα κατθανοῦσαν ὡς θάψῃς, γύναι,
ἤκω μεταστειχῶν σε· πέμπουσιν δέ με
δισσοί τ' Ἀτρεΐδαι καὶ λεῶς Ἀχαιικός. 510

<C'est> pour que ta fille morte, tu l'enterres, femme,
<que> je viens en courant à ta recherche ; et ils m'ont envoyé,
Les deux Atrides et l'armée achéenne. 510

ἘΚΑΒΗ

Ὀἴμοι, τί λέξεις; οὐκ ἄρ' ὡς θανομένους
μετῆλθες ἡμᾶς, ἀλλὰ σημανῶν κακά;
Ὅλωλας, ὦ παῖ, μητρὸς ἀρπασθεῖσ' ἄπο·
ἡμεῖς δ' ἄτεκνοι τοῦπὶ σ'· ὠ τάλαιν' ἐγώ.

Pauvre de moi, que vas-tu dire ? ainsi, ce n'est pas pour que nous (ἡμᾶς) mourions, que
Tu es venu à notre recherche, mais pour nous signifier des malheurs ?

Tu as péri, mon enfant, arrachée à ta mère ;

Et nous, <nous sommes> sans enfant, en ce qui te concerne ; malheureuse que je suis !

Πῶς καὶ νιν ἐξεπράξατ' ; ἄρ' αἰδούμενοι; 515

ἢ πρὸς τὸ δεινὸν ἤλθεθ' ὡς ἐχθράν, γέρον,
κτείνοντες; εἰπέ, καίπερ οὐ λέξων φίλα.

Et comment en avez-vous fini avec elle ? est-ce en respectant son malheur ? 515

Ou bien est-ce que vous en êtes venus à l'horreur (πρὸς τὸ δεινὸν ἤλθεθ'), en pensant, vieillard, que
Vous tuiez une ennemie (ἐχθράν) ? Parle, même si tu ne vas pas dire des choses chères <à mon
coeur>.

Comparaison de traductions :

v 486-87

Traduction L Méridier, édition des Belles Lettres, Paris, 1927-1967

La voici près de toi ; le dos sur le sol, Talhybios, elle gît enclouée dans ses voiles.

Traduction Berguin Duclos, édition Garnier, Paris, 1966

La voici près de toi, Talhybios, renversée sur le sol, dans ces voiles qui lui font un rempart.

Traduction Debidour, édition de Fallois, Paris, 1999

La voici près de toi, Talhybios. C'est elle qui gît sur le sol à la renverse, emprisonnée dans ses voiles.

v 488-491

Traduction L Méridier, édition des Belles Lettres, Paris, 1927-1967

Zeus ! que dire ? Ouvres-tu l'œil sur les humains ? Ou t'en fait-on en vain le renom illusoire, [...] et est-ce le hasard qui partout veille sur les mortels ?

Traduction Berguin Duclos, édition Garnier, Paris, 1966

O Zeus ! Que dois-je dire ? La providence veille-t-elle donc sur les hommes, ou n'est-ce là qu'une croyance illusoire, [...] et le hasard règle-t-il seul le sort des mortels ?

Traduction Debidour, édition de Fallois, Paris, 1999

Que dois-je professer de toi, Zeus ? As-tu l'œil ouvert sur les hommes, ou bien n'est-ce là qu'une idée fautive, une réputation usurpée dont tu jouis, [...] et est-ce le hasard qui pourvoit à tout ce qui se passe ici-bas ?...

v 497-498

Traduction L Méridier, édition des Belles Lettres, Paris, 1927-1967

Hélas ! je suis bien vieux, mais puissé-je mourir avant de tomber dans un sort ignominieux !

Traduction Berguin Duclos, édition Garnier, Paris, 1966

Ah ! Tout vieux que je suis, puissé-je m'en aller avant de devenir la proie de quelque disgrâce infamante du sort !

Traduction Debidour, édition de Fallois, Paris, 1999

Hélas ! je suis bien vieux – mais que cela me vaille du moins de mourir avant de sombrer sous un destin aussi indigne !